

Intensive Seminars on W.B. Yeats : 4-5 December 2015

On 4-5 December 2015, four workshops focusing on the work of W.B. Yeats will take place at the Irish College, organized by the LCIS (KU Leuven) in cooperation with Campus Lessius in Antwerp, Campus Brussels and the University of Utrecht.

2015 is a special year for Yeats, as people all over the world celebrate the 150th anniversary of his birthday (13 June 1865). These workshops which will focus on literary translation (from English into Dutch), on drama and on poetry could be the final event in a stunning range of workshops, exhibitions, competitions, lectures and conferences, all of which celebrated Yeats2015.

The workshops will take place in the Leuven Centre for Irish Studies (LCIS) which coordinated the Yeats Reborn Project, a big translation project across Europe organized by the European Federation of Associations and Centres of Irish Studies (EFACIS), starting in 2014 and ending (provisionally) with the book launch of *Yeats Reborn* which contains translations of Yeats poems into twenty European languages.

Programme of the Yeats workshops:

Friday 4 December

Welcome: 10.30

11.00-12.00 Plenary: Matt Campbell (U of York), co-Director of the Yeats Summer School

'A Brief History of Yeatsian Rhyme: Form, Longing and Loss'

Lunch

12.45 – 14.30: Presentation of “Yeats on Stage” by the drama students

Four students present their “translation” of Yeats’s text into a concept of performance and answer questions from the audience.

Moderator: Bart Philipsen (KU Leuven)

14.30- 16.30

Parallel workshops:

- 1) Translating Yeats’s poetry into Dutch (Onno Kusters, U of Utrecht & Han van der Vegt, poet and translator)
- 2) Workshop on the Translation of Yeats’s theatre into Dutch (Roselinde Supheert, U of Utrecht) with focus on *Cathleen ni Houlihan*
- 3) Workshop on poetry analysis (Charles Armstrong, U of Agder, Lucy Collins, U College Dublin)
- 4) Workshop on Staging Yeats (Jody Allen Randolph, U of Berkeley)

16.30-16.45: coffee, drinks

16.45-18.15: continuation of workshops

- 1) Poetry Translation (Onno Kusters & Han van der Vegt)
- 2) Theatre Translation (Roselinde Supheert)
- 3) Poetry analysis (Hedwig Schwall, U of Leuven)

18.30: dinner

20.30: Celebrating 150 Years of W.B. Yeats

- Welcome by H.E. Mr Eamonn MacAodha, Irish Ambassador to Belgium

- LCIS Lecture series: Meg Harper (University of Limerick):

“The Widening Gyre: Yeats’s Expansive Vision”

Intercultural elements of Yeats’s beliefs and unbeliefs, concepts, images and language, focusing on Japan and India in particular and on his late poems and plays

- “Words from the Land of Heart’s Desire”: a multifarious programme condensing fragments Yeats’s drama, poetry and prose with music, by Clare O’Gara and Anne-Marie Delmotte (Sligo)

- Book Launch of *Yeats Reborn*, the result of a Europe-wide translation project, published by Peeters, Leuven

and *Terrible Beauty | Barre schoonheid: Het Utrechts Dichtersgilde ontmoet W.B. Yeats*, Uitgeverij Ijzer, 2015.

- Presentation of the new EFACIS website *Yeats Reborn* by Sien Deltour, EFACIS coordinator

- Recital of Yeats poems to Celtic harp by Anastasiya Sergeeva (harp) and Andrey Mashinyan (University of St Petersburg)

- Closing words by senator Susan O’Keeffe

Reception

== =====

Saturday 5 December

9-11.00: parallel workshops

- 1) Poetry Translation (Han van der Vegt & Henri Bloemen, Lessius U, Antwerp)
- 2) Poetry analysis (Meg Harper, Matt Campbell)

11-11.30: coffee

11.30-12.30: Continuation & finalization of the workshops

12.30: Interaction of all participants

Closing words

Lunch

=====

Students can enrol till 3 November; for them tuition and Friday lunch will be free.

Scholars from abroad can enrol till 20 November. Fee for both days: 80 EUR (covering participation in the workshop of your choice, reception, two lunches and dinner on Friday). A room can be booked at the Irish College: reception@leuveninstitute.eu

For further information please contact hedwig.schwall@arts.kuleuven.be